
La requête du produit dans les commerces en France et en Grèce : des constats empiriques aux représentations métapragmatiques des apprenants de FLE

Panagiotis Aksampanopoulos*¹

¹National and Kapodistrian University of Athens – Grèce

Résumé

Dans cette communication, qui s'inscrit dans l'axe intitulé " Didactique et/ou acquisition du français L2, bilinguisme ", nous nous proposons de nous pencher sur l'étude contrastive de la requête du produit (sa " demande " en langage courant) dans les commerces de type alimentaire en France et en Grèce. En prenant pour point de départ des études antérieures, qui signalent des différences quant aux normes de politesse en vigueur dans les deux pays en question (Sifianou, 1992 ; Kerbrat-Orecchioni, 1994), nous proposerons une étude de la requête du produit à travers ses diverses réalisations dans des commerces comparables en Grèce et en France (voir aussi Kerbrat-Orecchioni et Traverso, 2008). Pour ce faire, nous avons constitué deux corpus d'une cinquantaine d'interactions enregistrées dans chaque langue que nous analysons à l'aide de notions et outils issus du champ de la pragmatique contrastive (Blum-Kulka, House et Kasper, 1989 ; Kerbrat-Orecchioni, 1994 ; Kerbrat-Orecchioni, 2001) et du modèle de la politesse linguistique (Brown et Levinson, 1987 ; Kerbrat-Orecchioni, 2005). Les deux corpus font, tout d'abord, l'objet d'une analyse qualitative et quantitative pour que les formulations les plus courantes de la requête soient relevées, à savoir celles qui révèlent les formes conventionnelles qu'emprunte l'expression de la politesse linguistique dans les deux pays. L'étude empirique de la requête montre que, malgré l'existence d'un répertoire de formulations similaire dans les deux langues (par ex. l'affirmation d'un désir d'achat, l'annonce d'une décision d'achat, la mention du produit, *etc.*), les locuteurs grecs et français ne privilégient ni les mêmes formulations ni les mêmes procédés de politesse pour réaliser cet acte. Les constats empiriques ainsi établis sont ensuite confrontés avec des données métapragmatiques issues de questionnaires (DCTs) adressés à des étudiants grecs, futurs enseignants de FLE, afin que leurs représentations liées à la requête du produit et à sa réalisation en français soient mises en évidence.

Références bibliographiques

Blum-Kulka S., House J., Kasper G. (eds.), 1989, *Cross-Cultural pragmatics: Requests and apologies*, Norwood, NJ: Ablex.

Brown P., Levinson S., 1987, *Politeness. Some universals in language use*, Cambridge, CUP.

Kerbrat-Orecchioni C., 1994, *Les interactions verbales*, tome 3, Paris, Colin.

*Intervenant

Kerbrat-Orecchioni C., 2001, *Les actes de langage dans le discours*, Paris, Colin.

Kerbrat-Orecchioni C., 2005, *Le discours en interaction*, Paris, Colin.

Kerbrat-Orecchioni C., Traverso V. (dir.), 2008, *Les interactions en site commercial. Invariants et variations*, ENS Éditions, Lyon.

Sifianou M., 1992, *Politeness phenomena in England and Greece*, Oxford, Clarendon Press.

Mots-Clés: requête, commerces, politesse, pratiques, représentations, français langue étrangère